

H o f f n u n g C a l l e j e r a 1.0

Se trata de buscar la paz
Se trata de unificar
Lazos conexiones,
el mundo y sus visiones
Lo debemos conectar

Ich komme aus Brieselang, das ist ein kleiner Ort
Jetzt bin ich schon fast zwei Wochen hier in Chile
und es geht mir hier sehr gut
Ich habe hier neue Freundschaft gefunden,
Straßenfußball gespielt und das finde ich sehr cool,
dass wir hier sein dürfen, ich werd das hier vermissen
Es war hier eine geile Zeit

Soy el latino el chico del barrio distintos estilos
Buscando la forma de reducir los fillos
Dónde han ido los que se han perdido en la street
Santiago-Brieselang conectados aquí en el fin

Das was uns verbindet ist der Straßenfußball
Mit Toleranz und mit dem Ball laufen wir gemeinsam
auf

Und auf dem Platz verstehen wir uns blind
Denn unsere Liebe gehört nur dem
Straßenfußball...Straßenfußball

La diferencia de vida aqui no se mira
Uniones, lazos te haran llegar a la cima
Yo esto te lo digo por que lo he vivido
Chilenos, alemanes van por el mismo camino

Es erzählt mir von Liebe
Von dem Traum den ich lebe
Die Welt die mich prägte
Wird zum Boden der nun bebt
Macht Scherbenhaufen aus jedem Machtgebäude

Toleranz & Respekt gehen auf in einer Welt
Die stärker weht als Winde ohne diese Werte
Ein Platz in meinem Viertel wird zum Ort neuen Seins

Refrain

Am Anfang dachte ich:
"was sind das denn für Vögel?"
Doch jetzt sind sie mir umso mehr an's Herz
gewachsen
Bewaffnet mit Ball und Leibchen ging es dann los
Egal ob chilenisch oder deutsch - wir singen:
Chuchua-Chuchua-Chuchuahua

Por mandelazos, pequeños pasos, abrazos
Abrazos con ternura intercambio de culturas
La metas dura, si te satura
Yo tengo la cura y no es basura
Solo es vida pura - Chigol es la cura

Das ist Toleranz das ist der Zusammenhalt
Das ist die Gemeinschaft, die hier zählt beim
Straßenfußball
Komm und sei dabei mit uns und allen
für Respekt, Vertrauen und Gegenseitigkeit

Straßenfußball ist das, was uns verbindet
Ob chilenisch oder deutsch
wir verstehen uns auch ohne Worte
Wir haben viele Freundschaften geschlossen

Refrain

Traigo la positiva vibración para liberar
las cadenas del dolor
Ahora toma el control sobre las almas el amor
Maximo respeto a los hermanos del ghetto
Chile-Alemania son sueños proyectos
Es fuerzo talento Europa-Latinoamerica en conexión

Wir kommen aus Deutschland aus einem kleinen Ort
Doch wir haben Großes vollbracht
Wir haben es geschafft sind jetzt hier in Chile
Und wir haben unsere Freunde gefunden
Das ist mehr als alles andere
Und es wird schwer loszulassen von dieser geilen Zeit
Wir werden euch sehr vermissen und niemals
vergessen

Observo y me conecto para llegar a la meta
Straßenfußball calle miren suenen las trompetas
Que este intercambio Chile-Alemania pide
Produce emociones mire para que el mundo vive
Uniones han surgido el sonido que suena avanza sueña
Que el fútbol callejero en el mundo prospera

Die Zeit hier in Santiago war toll
& der Straßenfußball den wir hier gespielt haben
werde ich nicht vergessen
Ich werde ihn vermissen, denn er ist es der uns alle
zusammenhält & verbindet
Ob aus Chile oder Deutschland es macht jedem Spaß
Er hilft Kindern von der Straße und von ihren
Problemen wegzukommen

Ich hasse es wissen dass wir sie nie wiederseh'n
Die Zeit mit Ihnen war so wunderschön
Die Witze, das Rumlernen werde ich nie vergessen
Die Gesichter dieser Zeit bleibt immer in meinem Kopf

Danke an/Gracias a:

Nacho Varaz (traducción), Gloria Peralta (video),
Guillermina Huichacura (casa y comida),
Magaly Huichacura (casa y comida), Pablo Howston,
Escuela 405/Millahué, Santiago de Chile
Hans-Klakow-Schule, Brieselang,
Municipalidad de Cerro Navia (buses, video)